

İTALYAN KÜLTÜR MERKEZİ'NİN TEMİZLİK HİZMETİ SÖZLEŞMESİ
CONTRATTO PER LA PULIZIA DEI LOCALI DELL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

1. TARAFLARIN TANIMI / DEFINIZIONE DELLE PARTI

Bu sözleşme Meşrutiyet caddesi n.75 Tepebaşı – Beyoğlu İstanbul adresinde bulunan “İstanbul İtalyan Kültür Merkezi” (bundan sonra IIC olarak anılacaktır) ile Büyük Hendek Cad. n.41 katlı Şişhane Beyoğlu İstanbul adresinde bulunan “Forever Clean Temizlik Hizmetleri Yönetimi Ltd. Şti.” (bundan sonra FOREVER olarak anılacaktır) arasında imzalanmıştır.

Il presente accordo è stipulato tra l'Istituto Italiano di Cultura di Istanbul (d'ora in poi denominato IIC) ubicato in Meşrutiyet caddesi n.75 Tepebaşı – Beyoğlu İstanbul e la ditta "Forever Clean Temizlik Hizmetleri Yönetimi Ltd. Şti." (d'ora in poi denominata FOREVER) ubicata in Büyük Hendek Cad. n.41 katlı Şişhane Beyoğlu İstanbul.

2. GENEL ŞARTLAR / CONDIZIONI GENERALI

FOREVER firması IIC'ye ofis katını (2nci kat), derslikleri (3ncü ve 4ncü katlar), dört katlı dahili merdiveni ve tiyatro salonunu temizlemek üzere iki eleman ve gerekli bütün temizlik maddelerini (bulaşık makinesi tableti ve tuzu, tuvalet kağıdı, sabun, temizlik elemanlarının kıyafetleri, elektrik süpürgesi, temizlik gereçleri vs.) temin edecektir. Özel durumlarda, IIC binada bulunan başka yerlerin de temizlenmesini isteyebilir. Temizlik elemanına ait vergi, ssk, kıdem ve ihbar tazminatları FOREVER firmasına aittir. IIC bir mektupla temizlik elemanının değiştirilmesini isteyebilir.

La ditta FOREVER si impegna a fornire all'IIC due addetti/e alle pulizie e tutto il materiale di pulizia necessario compresi la carta igienica, i saponi e il camice dei/delle due addetti/e alle pulizie e gli elettrodomestici necessari, per la pulizia del II piano (piano ufficio), del III e IV piano (corsi di lingua) dell'IIC, delle scale interne per quattro piani e della pulizia della sala Teatro. In casi particolari, l'IIC potrà chiedere di pulire anche altri spazi ubicati nell'edificio. Saranno a carico della ditta FOREVER tutti gli oneri previdenziali, assistenziali assicurativi e sociali e le indennità di buona uscita. L'IIC potrà chiedere la sostituzione degli/delle addetti/e alle pulizie con semplice lettera.

3. ÇALIŞMA SAATLERİ / ORARIO DI LAVORO

İki temizlik elemanlarının çalışma saatleri aşağıdaki gibi olacaktır (1 saatlik çay ve yemek molası dahil):

1 personel: pazartesten cumaya 09.00-18.00, cumartesi 09.00-19.30, pazar günü izinli olacaktır.

1 personel: pazartesten perşembeye 13.00-22.00, Cuma 09.00-18.00, pazar 09.00-19.30, cumartesi günü izinli olacaktır.

Yıl için uygulanacak olan tatil günleri IIC tarafından bildirilecektir. Çalışma saati değişiklikleri olduğunda IIC FOREVER firmasına yazılı olarak bildirecektir. Yıllık izin ve hastalık izinlerinde, FOREVER temizlik elemanlarının yerine başkalarını yollayacaktır.

L'orario di lavoro dei due addetti alle pulizie è il seguente (comprensivo di 1 ora pausa pranzo):

1 addetto/a: dal lunedì al venerdì 09.00-18.00, sabato 09.00-19.30, domenica giorno di riposo

1 addetto/a: dal lunedì al giovedì 13.00-22.00, venerdì 09.00-18.00, domenica 09.00-19.30, sabato giorno di riposo

I giorni di festività da osservare saranno comunicati dall'IIC. Eventuali cambiamenti di orario dell'IIC verranno comunicati per iscritto alla FOREVER. Durante i periodi di congedo annuale e di eventuale malattia degli/delle addetti/e alle pulizie, la Ditta FOREVER fornirà altro/altri addetti alle pulizie in sostituzione delle persone temporaneamente assenti.

4. SÖZLEŞMENİN SÜRESİ / DURATA DEL CONTRATTO

İşbu sözleşme 01 ocak 2015 den 31 aralık 2015 kadar geçerlidir ve kendiliğinden yenilenmez.

Il presente contratto è valido dal 01 gennaio 2015 al 31 dicembre 2015 e non si rinnova automaticamente.

5. FİYAT VE ÖDEME ŞEKLİ / PREZZO E MODALITÀ DI PAGAMENTO

Söz konusu temizlik hizmetlerinin aylık bedeli 5.279,00 TL (beşbinikiyüzyetmişdokuz/00) ve KDV sizdir. Her ayın sonunda FOREVER firması KDV siz olarak, "İtalya Başkonsolosluğu Kültür Merkezi" adına fatura ibraz edecektir ve IIC ödemeyi banka havalesi ile yapacaktır.

Il costo mensile pattuito per il suddetto servizio è di 5.279,00 TL (cinquemiladuecentosettantanove/00 Lire Turche) ed è esente dall'IVA. Al termine di ogni mese la ditta FOREVER rilascerà una fattura esente dall'IVA, intestata a "Consolato Generale d'Italia Istituto Italiano di Cultura" e l'IIC effettuerà il pagamento tramite bonifico bancario.

6. SÖZLEŞMENİN FESHİ / RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

Taraflar bu sözleşmeyi yazılı olarak, herhangi bir zamanda, bir ay önceden haber vererek fesh edebilirler. Tarafların tebligat adresleri yukarıda belirtilenler olup, adres değişikliği diğer tarafa yazılı olarak belirtilmedikçe bu adreslere yapılacak tebligatlar geçerli sayılacak (Faks aracılığı ile gönderilen bildirim yada onaylarda aynı yasal değere sahip olacaktır).

Le parti possono annullare il presente contratto con un preavviso di un mese tramite semplice lettera in qualunque momento. Gli indirizzi delle parti sono quelli sopra indicati, in caso di cambiamento di indirizzo, se i nuovi indirizzi non vengono comunicati alla controparte, tutte le notifiche fatte al vecchio indirizzo saranno ritenute valide (le notifiche e le approvazioni fatte tramite fax si riterranno valide).

Altı maddeden oluşan işbu sözleşme iki nüsha olarak düzenlenmiş ve 29/12/2014 tarihinde taraflar arasında imzalanmıştır.
Il presente contratto composto da sei articoli è stato redatto in due copie e firmato dalle parti in data 29/12/2014.

Forever Clean Temizlik Hizmetleri Yönetimi Ltd. Şti.
Ömer Benokan

İstanbul İtalyan Kültür Merkezi
Maria Luisa Scolari



Maria Luisa Scolari



FOREVER CLEAN®

Temizlik Hizmetleri Yönetimi Ltd. Şti.

İtalian Cultural Institute

Our offer for cleaning service is herein below. It is kindly submitted for your information.

CONTENT OF PROPOSAL:

Name of work : It covers rendering cleaning service with materials for the specified joint areas of your building located at the address of Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul.

Scope of work : It covers the service rendered 2 full time personnel for periodic cleaning service in area located at the given address.

Communication & Management : Work hours will be time periods as indicated by officials of Italian Cultural Centre.

You will work in harmony with management and problems which may arise will be minimized and solved quickly.

Fixtures : All chemicals and equipments which will be used while rendering cleaning services will be provided by us.

Price : Our monthly price offer is 5.279,00 TL.

Means of Payment : Service charge bill of relevant month will be sent to accounting department of employer. Payment term is bank transfer within 15 (fifteen) date following date of bill.

Option : It is 45 (fourty five) days as of 29.12.2014.

This proposal is composed of 3 (three) pages including cover. We would like to mention that we would be pleased to provide you with information on our company, references, services and products. Also, we wish you success in your works.

Yours sincerely,



Handwritten signature of Nevriye Selekli



Ankara Ilkbahar Mah. 571. Cad. 617. Sk.
No: 6/A 06550 Çankaya - ANKARA
Tel: 0312 491 0708 • Fax: 0312 491 1516

İstanbul Büyük Hendek Caddesi No: 41 Kat:1
34420 Şişhane / Beyoğlu - İSTANBUL
Tel: 0212 245 5210 • Fax: 0212 245 5213

e-mail: info@foreverclean.com.tr • web: www.foreverclean.com.tr